

# OCTOBER NEWS LETTER, 2018

備えあれば患いなし *Be Prepared Have no regrets*

三鷹市防災キャラクター「じじよまる」



ぼうさいくんれん さんか  
**防災訓練に参加しましょう！**

**Let's participate in Disaster Prevention Drills!!**

## 三鷹市防災出前講座

防災について市役所の防災課の方がわかりやすく説明  
します。やさしい日本語で行います。絵や写真もたくさん  
使って説明しますのでご安心ください。日本語教室に通  
っている方、子ども教室に通っている皆さんにもわかるように  
ゆっくりお話しします。日本は地震の多い国です。防災につ  
いての知識を是非この機会に学んでください。

日時: 10月13日(土) 10:30~12:00

場所: 三鷹国際交流協会

10/13  
10:30~12:00

## Disaster Prevention Seminar

Officers from Mitaka City Hall will give a seminar about disaster prevention at MISHOP.

The lecture will be in Japanese but a lot of pictures will be used for the explanation. The talk will be in simple Japanese so that people who are studying at our Japanese language Class and students at the children class will be able to understand easily.

As you know earthquakes are frequent in Japan, so let's expand our knowledge at this opportunity.

Date/Time : October 13th (Sat) 10:30-12:00

Place: MISHOP

## 关于防灾的说明会

市政府防灾课的工作人员会详细说明防灾的相关事宜。请大家放心，我们会结合很多图片来向大家说明，并且会使用在日语教室学习的朋友及孩子可以理解的日语向大家介绍防灾常识。众所周知日本是多地震的国家，希望大家通过这次机会了解防灾的相关知识。

日期: 10月13日 (星期六) 10:30-12:00

地点: MISHOP

## 『방재』에 대한 설명회

시청 방재과에서 재해 방지에 대한 설명회가 열릴 예정입니다. 쉬운 일본어로 그림이나 사진을 사용하여 설명 드릴 예정이므로 가벼운 마음으로 참가하셔도 됩니다. 일본어 교실에 다니고 계시는 분, 어린이 교실에 다니고 계시는 모든 분들이 알기 쉽게 설명합니다. 일본은 지진이 많은 나라입니다. 방재에 관한 지식을 쌓기 위한 좋은 기회이므로 꼭 참가해 주시기 바랍니다.

일시: 10월13일 (토) 10:30-12:00 장소: MISHOP

## 三鷹市総合防災訓練

三鷹市の防災訓練に参加しませんか?

今年は、三鷹市立第六中学校で、防災訓練が行われます。毎年、多くの方が参加する大規模な訓練です。当日は通訳ボランティアもいます。ご自身とご家族のために、良い機会になると思います。当日は、直接現地へおこしください。

日時: 10月28日(日) 10:00-12:00

場所: 三鷹市立第六中学校

三鷹市新川 2-12-17

10/28  
10:00~12:00

## Full-scale Disaster Prevention Drill

Why don't you participate in the disaster prevention Drill?. The event will take place at "Mitaka Dai-Roku junior High School". This is quite a big drill event and a lot of people participate in it. On the day interpreters of some languages will be available. All sorts of things related to disaster prevention are being prepared for you. It's worth participating in this for you and for your family. Please go directly to the venue.

Date/Time : October 28th (Sun) 10:00-12:00

Place : Mitaka Dai-Roku Junior High School  
(Mitaka City, Shinkawa 2-12-17)

大家一起来参加三鷹市的防灾演习吧！  
 今年我们将在位于下連雀的三鷹市立第六中学  
 举行防灾演习。这是每年例行的大规模训练，  
 每次都有很多人参加。当天有翻译志工在场。  
 不论对您还是您的家人来说，这都是一个难得  
 的练习机会。当天，直接来到现场参加即可。  
 日期：10月28日（星期日） 10:00-12:00  
 地点：三鷹市立第六中学 三鷹市新川2-12-17

미타카시의 방재훈련에 참가하지 않으시겠습니까?  
 올해에는 미타카 시청 근처의 미타카 시립 제6  
 중학교에서 방재훈련이 실시됩니다. 매년 많은 분들이  
 참가하는 대규모 훈련입니다. 당일에는 통역 봉사자  
 분들도 있습니다. 자신과 가족을 위하여, 좋은 기회가  
 되리라 생각합니다. 당일에는 직접 현장에 방문해  
 주세요. 일시: 10월28일(일) 10:00-12:00  
 장소: 미타카 시립 제6중학교  
 미타카시 신카와 2-12-17

【お知らせ】MISHOPが入っている三鷹市中央通りタウンプラザが防災訓練を行います。  
 この機会に防災について学びましょう。

日時10月23日（火）10：30～ 場所：三鷹市中央通りタウンプラザ

10/23 10:30~

【Notice】There will be an evacuation drill at Mitaka City Chuo-Doori Town Plaza Bldg. where MISHOP is located.  
 Date/Time : October 23th (Tue) 10:30- Place : Mitaka City Chuo-Doori Town Plaza Bldg.

申し込み・問い合わせ  
 Inquiries to  
 報名・咨询  
 신청·문의

公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)  
 Mitaka International Society for HOspitality  
 (公財)三鷹国际交流协会(MISHOP)事務局  
 (공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
 Tel 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>



2018 October

外国人のための 「無料専門家相談会」

Free Professional Consultation for Foreign Residents 面向外国住民的免费专家会谈

외국인을 위한 무료 전문가 상담회

何かお困りのことはありませんか？ 相談会が、定期的に、東京のいろいろなところで開かれます。  
 ビザ・労働・事故・病気・保険・年金・教育・結婚・離婚など、専門の先生と、いろいろな相談ができます。  
 ボランティアによる通訳もいます(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語、タガログ語、タイ語、  
 ロシア語、ベトナム語)。2018年度の毎月の予定表がMISHOPの掲示板に貼ってあります。

You may consult with professionals about the problems. The consultation takes place periodically at various places in Tokyo.  
 You may consult about the problems in your daily life, such as legal issues  
 (visa, status of residence, international marriage or divorce, etc), health insurance, unemployment insurance, pension, child  
 raising or other matters. Interpretation by volunteers will be available.  
 You can check the schedule for 2018 for each month at MISHOP's display board.

您在生活当中遇到过难题吗？现在面向外国住民的专家会谈将在东京的各个地区举办，有关签证、工作、事故、医疗、保  
 险、养老金(抚恤金)、教育、婚姻等问题，都可以在会谈当中向专家咨询。

会谈现场有志愿者提供外语口译。(英语、西班牙语、葡萄牙语、中文、韩语、菲律宾语、泰语、俄语、越南语)

专家会谈每月都将不定期举办，2018年度的计划表已经在MISHOP的告示板张贴。

무엇인가 곤란한 일은 없으십니까? 상담회가, 정기적으로, 도쿄의 여러 곳에서 열리고 있습니다.

비자, 노동, 사고, 병, 보험, 연금, 교육, 결혼, 이혼 등, 전문가와 다양한 상담을 할 수 있습니다. 자원봉사자의 통역도 준비가  
 되어 있습니다. (영어, 스페인어, 포르투갈어, 중국어, 한국어, 필리핀어, 태국어, 러시아어, 베트남어)

2018년도 매월 예정표가 MISHOP 의 게시판에 게시되어 있습니다.

2018年10月14日(日曜日) 受付時間: 12:00~15:00  
 場所 : 国分寺労政会館 国分寺市南町3-22-10  
 (国分寺駅南口徒歩5分)  
 主催 : 国分寺市国際協会 (Tel: 090-3045-3661)  
<http://www2u.biglobe.ne.jp/~kiasite/>

14<sup>th</sup> October 2018 (Sun) 12:00-15:00  
 Venue: Kokubunji Rosei Kaikan  
 3-22-10 Minamicho Kokubunji-City  
 (5minites walk from South Exit of Kokubunji Station)  
 Host: Kokubunji International Association  
 Tel: 090-3045-3661 <http://www2u.biglobe.ne.jp/~kiasite/>